

台灣原住民的口傳文學

巴蘇亞・博伊哲努(浦忠成)著



順益台灣原住民博物館
SHUNG YI MUSEUM OF FORMOSAN ABORIGINES

順益台灣原住民博物館贊助出版



原 著 人 鄭 士 龍
鄉 民 文 化
Formosa Folkways



原 住 民 文 化 誌
0 2



K280.58
T048
:11

台灣 原住民的口傳文學

◎ 原住民族誌

地
方
文
化



0071440

◎ 巴蘇亞・博伊哲努(浦忠成) 著

布瓦文化



14577/10

台灣原住民的口傳文學／巴蘇亞·博伊哲努
作。--第一版。--台北市：常民文化出版：
吳氏總經銷，1996〔民85〕
面；公分。--（原住民族誌；2）
參考書目；面
ISBN 957-99188-1-3（平裝）

1. 民間文學-台灣 2. 民間傳說-台灣
3. 台灣原住民-文化

539.529

85002607



11 原住民族誌？
台灣原住民的口傳文學

作者 巴蘇亞·博伊哲努（浦忠成）

系列叢書策劃 台灣常民文化學會

責任編輯 許素麗 校對 劉品璋 陳淑端 浦忠成

發行人

劉鏡銘（還月）
何華仁

編輯部

主編 林秀英

編輯

吳亭霜 羅維英

助理編輯

葉淑芳 翁瑞明 陳彥仲

總經理

施淑青
常民文化事業股份有限公司

出版發行

104台北市基隆路二段八十一、八十二號四樓

電話：(02)23783407-9 傳真：(02)23735091

E-mail: folkways@ms9.hinet.net

郵政劃撥：18748668 常民文化事業股份有限公司

北市榮字第九〇一號

江國琴律師 莊柏林律師

極翔企業有限公司 電話：(02)2577820

松霖彩色印刷事業有限公司 電話：(02)22405000

吳氏圖書公司 電話：(02)3240036（代表號）

235中和市中正路七八之二一號五樓

定價 四五〇元

第一版第一刷 一九九六年五月

第一版第二刷 一九九九年四月

© 1996 Formosa Folkways Print in Taiwan

ISBN 957-99188-1-3

版權所有 翻印必究

（缺漏破損或裝訂錯誤，請寄回更換）

K280.58
T048
:11

台灣 原住民的口傳文學

◎ 原住民族誌

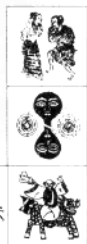
地
方
民
志



0071440

◎ 巴蘇亞・博伊哲努(浦忠成) 著

常
民
文
化



10/10



原住民口傳文化的傳遞

——《台灣原住民的口傳文學》自序

口傳文學在傳統的原住民社會中，
原具有教育的功能，不僅是娛樂的工具，
同時它也是各族羣歷史文化的結晶體，
藉由這些口傳文學內涵的重述或誦唱，
往往足以激勵情志、鼓舞精神。

語言是創作文學的基本條件，任何一個擁有完備語言系統的民族，就能運用想像，藉著語言記錄與傳達的功能，表示出其情感 and 思想。台灣原住民各族的語言，大體屬於南島語系，由於主客觀條件的侷限，使各族都未能創造出自己的文字，但是分別歸屬於排灣、泰雅、鄒語羣的原住民族語言（費羅禮），經過人類、語言學者的調查和研究，證實其確有齊整的規律與架構，且它們與各族羣的社會文化緣於歷史的因素而產生緊密的關聯，所以成為各族羣龐大文化



要素的載體。因此，憑藉著各族語言而創造的文學作品，正是足以突顯其民族文化特質的花卉。

口傳文學是民間文學的別稱，指的是以口頭創作、傳播的一種文學，它主要是從事農、漁、獵與其他體力勞動者所創作的，亦即不運用書面語言——文字者所擁有，所以這種文學並不同於士大夫或貴族那種以華麗典雅為美，以文字為其表達的主要方式的文學；由於這種文學是眾人共同的創作，也不斷的流傳，因此它不可避免的具有佚名（即不知創作者）、變異（即情節內容和形構上的變化）的性質。口傳文學在傳統的原住民社會中，原具有教育的功能，不僅是娛樂的工具，同時它也是各族羣歷史文化的結晶體，藉由這些口傳文學內涵的重述或誦唱，往往足以激勵情志、鼓舞精神。有些神話還是許多神聖祭儀得以成立的根本或基礎。台灣的原住民大致都有承續其口傳文學的模式，昔日在男子會所中能熊火塘邊，茅屋的爐灶旁，或者獵屋裡，長者不敢怠惰於一己的權利與義務——講述神話傳說或領唱祭歌，在娓娓不倦的傳與受中，族羣文化要素就點滴流入後起者的心思。

台灣原住民的口傳文學材料自日治時期藉著語言、人類學者的採錄而不斷累積（其前已有《番俗六考》所錄下的平埔族謠詞）；自二次大戰後，類似的工作也持續進行，因此這些屬於原住民口傳文學的資產已經相當豐富。惟誠如前所言此種文學的變異性質，它們在傳遞的過程是不斷改變其形質的，也許是族羣



內部發生令它們改變的動力；也許是異文化帶來新的變因，也或許是講述者主觀的予以變改，種種的因素都可能造成不同的說法，基於這樣的原因，口傳文學材料的持續發掘是必要的。另外因社會急速的變遷，聲光傳播媒體所提供的新穎節目幾乎已全盤取代昔日口傳文學的功能，所以整體說來，原住人口傳文化的傳述已經面臨斷絕的危機，也就是上一代豐富的口傳文化資產到我們這一代遭到無法傳承的窘境。基於此，筆者曾不斷提出口傳文化或文學「文字化」的觀念，即在族羣中能記憶整體文化的耆老尚未凋零與傳統文化活動尚能運作之際，對文化體的形質予以記錄或錄音、錄像，口傳文學則轉譯成書面的文學，讓各族羣能夠擁有這些文化的資產，以適應未來的社會，並作為其文化持續發展的母土。因此原住民詩歌、小說、散文之類的創作雖然也是重要而必須的，但就時間而言，顯然口傳文學材料的搶救是更為急迫的。

本書所收錄的文字是近年來由鑽研古典文學之餘，從事對原住人口傳文學採錄和探索所作的文章，其中有許多是還不夠圓熟的見解，但是願意拋磚而引玉，讓人瞭解原住民在口傳文學上的資產是非常龐大，值得去珍視。感謝在探索的路程中不斷督促、指導我的恩師金榮華先生；對於順益原住民博物館提供的獎助金和常民文化出版社的編輯出版，內心的感激實在難以言喻。我也要謝謝吾妻秀英在這幾年的教學研究中為家付出的心力；最後願將此一小冊獻給刻在病榻的母親，衷心期盼她早日康復。

——一九九三年九月六日於花蓮寄寓



台灣原住民的口傳文學目錄



原住民口傳文化的傳遞……………3

《台灣原住民的口傳文學》自序

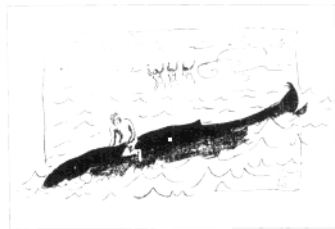
口傳文學在傳統的原住民社會中，原具有教育的功能，不僅是娛樂的工具，同時它也是各族羣歷史文化的結晶體，藉由這些口傳文學內涵的重述或誦唱，往往足以激勵情志、鼓舞精神。

第一輯／台灣原住民的口傳文學

台灣原住民口傳文學試探……………14



擁有一套口頭語言的民族，並不一定要創造或發展出一套系統的文字，但是，隨著時代的演進，原住民遭受日益強大的文化衝擊，馴而至今，其所一貫傳承的文化系統，已面臨最關鍵的時刻！



台灣原住民的洪水神話……………48

台灣原住民都沒有創造自己的文字，卻都擁有非常豐富的神話傳說，其中洪水一類的故事普遍存在於各部落的口傳文學裡，所以就讓我們環繞台灣一週，聽聽各族如何傳述屬於他們自己的洪水神話……

台灣原住民口傳文學的瓦解與重建……………99

台灣原住民族群文化分歧又錯綜複雜，在經歷外來強勢文化不斷地進趨侵襲，喪失了領地、又面對文化被同化、社會組織瓦解的變動，原住民族羣的傳統文化系統，已到了從此衰滅或順勢轉化的關鍵時刻！



西方文化對台灣原住民民間文學的影響……………153

文明人總想要給落後的人一些文明的事物。

而發現在原住民民間文學的西方民族文學內涵，或許就在兩者授受的過程中傳輸予原住民。

而這種過程主要是單向的，

因為它是與一個民族勢力的強弱有密切的關聯。

第二輯／鄒族的歷史與祭儀

消失的達庫布雅努社……………176

儘管「達庫布雅努」社的歷史樣貌

是那般模糊迷離，

但是在口傳文學上

阿里山特富野社的滄桑史……………191

在異文化強勢的衝擊、

商業行為和政治運作的扭曲下，

社人要如何維繫合宜的方式，

以活出一個有尊嚴的鄒族人，

却不是個輕鬆的課題……

它却呈現出迥異的風姿，

並且顯示它在血統、文化上融入於鄒族的軌跡。





特富野社的瑪亞士比祭典……………197

一種文化的價值不在於依靠它而存在的人口有多少，
而是在於它和其他文化有多少迥異的形貌和本質，
因為只有相異的文化
方能經由比較、借鑑，
而得到發展、重生的機緣。



第三輯／台灣原住民的省思

泛論原住民的生活觀念……………224

有許多人認為原住民的社會是散漫無章的，其實它的組織是非常嚴密的，

它細密而重疊的網路

就罩住整個部落中，

讓每一個成員得以明白他自身的地位



鄒族瑪亞士比祭典之後……………236

在這樣一個不易得見的傳統祭儀中，

如果只是浮光掠影的那麼敷衍自己的眼睛，

而不深入體察許多有心人包括族人與祭者、遊客

及各級行政人員，深深注入心力的活動，

那是一種淡漠而膚淺的態度。

由「誥廟」說起……………246

原住民部落的長老實在是各族羣傳統文化的最後持有者，

卻由於異文化傳播勢力的強大難敵，

加上人為措施失當的助紂為虐，

讓這些年邁的老人傳不出他們所擁有的經驗智慧，

所以多少年來，畏怯、沈默、凋零，就是他們的寫照……。



原住民的土地……………251

官方白紙黑字的強取豪奪

根本不在乎那過往的依戀和怨嘆！

何況僅是時興的禁獵口號，

就足以讓許多人裹足而不再前往那其實是

祖先們盡其一生時光經營和維護的地方。

探一探原住民的困境……………255

隨輕風飛颺的蒲公英熟⁴⁴，

落地生根，

到了春天，

它們依舊是全般的蒲公英，

而與自己文化國度決裂的族民，

除了形骸，已經什麼都不是了。





一個原住民的想法……………268

我們四周仍處處有自古即有的先人遺產和精神的默示；
如果我們仍然漠視它們的存在，
將從此斷絕與祖先連繫的隱隱靈媒，
而它們是我們賴以自覺身屬，
並重沾族裔溫馨的憑藉，何忍輕棄？

原住民當持的態度與作法……………276

各族羣文化所能呈現的價值，
不再只限於其歸屬者的多寡而已，
而在於其特質的有無，
以及它是否能隨著時空的變遷而轉化，
進而為足資借鑑應用的活絡機體。

真正的尊嚴……………280

古昔社會的任何一個成員，
想要贏取其他成員的敬重，
就必須忍受比別人更多的磨鍊，最重要的是以有裨益於整體的光榮行為作為必要的基礎，
其中沒有任何の僥倖。

參考書目……………283

第一輯

台灣原住民的 口傳文學



台灣原住民口傳文學試探

擁有一套口頭語言的民族，
並不一定要創造或發展出一套系統的文字，
但是，隨著時代的演進，原住民遭受日益強大的文化衝擊，
馴而至今，
其所一貫傳承的文化系統，已面臨最關鍵的時刻！

原住民未能創造文字的緣由

「台灣原住民」指的是比漢族、荷、西、日遷移台島更早，包括曾活躍在東海岸近海平原而現已全然漢化的平埔諸族，以及至今

大體仍能運用本身語言，並能使其文化延續的泰雅、賽夏、阿美、卑南、排灣、魯凱、布農、鄒及離島的雅美族而言。惟本文所要探討的是屬後諸九族所締造的口傳文學。這幾族的總人口數約是三十四萬之譜，在整體文化上大致呈現同多異少的現象，加上居住